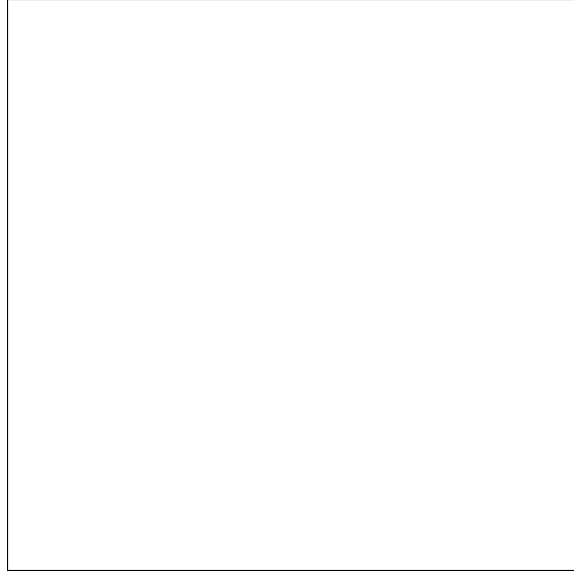




(utan bilder)

- Zulu folktale
- Wiehan de Jager
- Agri Afshin
- kurdiska (sorani) / svenska
- nivå 4



یۆلکسانا نۆنه وێی زینتانداری ههنگۆتی

Honungsguidens hämnd



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

یۆلکسانا نۆنه وێی زینتانداری ههنگۆتی /

Honungsguidens hämnd

Skriven av: Zulu folktale

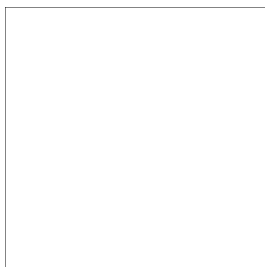
Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-

Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

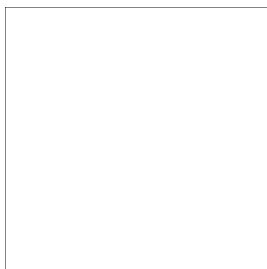
Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>



ئەم چىرۆكە باس لە، نڭىدە، بالندەى رېنېشاندىرى ھەنگوين، و پياويكى
چاۋچنۆك دەكات بە ناوى گىنگىلە. جارېكيان كە گىنگىلە چووبوو دەرهوہ بۆ
راو كردن، گوپى لە دەنگى نڭىدە بوو كە بانگى دەكرد. گىنگىلە كاتى بىرى لە
ھەنگوين دەكردەوہ دەمى ناوى كرد. ئەو راوہستا و بە سەرنجەوہ گوپى
راگرت و ئەوہندە گەپا تا بالندەكەى لەسەر لقى دارىك لەسەر سەرىوہ
دیتەوہ. جىك، جىك، جىك، بالندە بچكۆلەكە دەيجرىواند، كاتىك لە سەر ئەم
دار بۆ ئەو دار دەفرى. بە جىك، جىك، جىك، بانگى دەكرد و ناوہ، ناو رادەوہستا
بۆ ئەوہى دلىيا بېتەوہ كە گىنگىلە بە دوایدا دېت

...

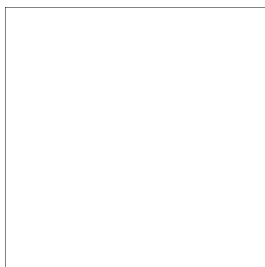
Det här är historien om Ngede, honungsguiden, och en girig ung man som hette Gingile. En dag medan Gingile var ute och jagade hörde han Ngedes läte. Det började vattnas i Gingiles mun när han tänkte på honung. Han stannade och lyssnade noga och sökte tills han såg fågeln högt bland grenarna ovanför honom. "Schitik-schitik-schitik", kvittrade den lilla fågeln medan han flög till nästa träd och sedan nästa igen. "Schitik-schitik-schitik", ropade han, medan han stannade upp då och då, för att vara säker på att Gingile följde efter honom.



دوایی گینگیله پمه که ی له له ژیر داره که داناو هیندیک چیلکه ی وشکی کۆ کرده وه و ناگریکی بچووکی کرده وه. کاتی ناگره که خوښ بوو، لقه داریکی وشکی دریزی خسته ناوهندی ناگره که. نه و داره به وه ناسراو بوو که له کاتی سووتاندا دووکه لی زۆر ده کات. نه و سه ریکی لقه درپژه که ی به ددانی گرت و به داره که وه هه لگه پرا.

...

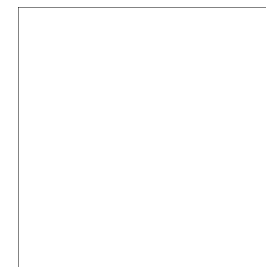
Så Gingile lade ner sitt jaktspjut under trädet, samlade ihop några torra kvistar och gjorde en liten brasa. När elden brann väl stack han en lång pinne i mitten av brasan. Den här typen av ved var speciellt känd för att skapa mycket rök medan den brann. Han började klättra samtidigt som han höll den kalla änden av pinnen mellan sina tänder.



کاتیك میشهه نگوینه کان چوونه دهره وه، گینگله دهستی خسته ناو شانه
هه نگوینه که. نهو شانه یه کی گه وره ی هه نگوین که شیله ی لی ده تکا و پر بوو
له میشهه نگوینی بچووک، هینایه دهری. نهو زور به نه سپایی شانه که ی خسته
ناو تووره که که ی سهر شانی. دواتر له داره که هاته خواره وه.

...

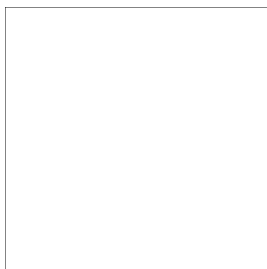
När bina var borta tryckte Gingile in sina händer i boet.
Han tog ut fulla nävar av tung honungskaka, som
droppade av rik honung och som var full av feta, vita
larver. Han lade ner honungskakan i sin säck som han bar
över axeln och började att klättra ner för trädet.



به ره وه ی پلینگه که زیان به گینگله بگه یه نن، نهو به خیرای رای کرد و
له سهر داره که هاته خواره وه. له بهر په له کردن له سهر لقی داره که پیی خزی و
به توندی که وته خورای و گوپزینگی پیی له جی چوو. به هه موو توانایه وه به
شه له شه ل بوی دهر چوو. به ختی باشی هه بوو که، پلینگه که زور خه و آلو بوو،
بویه شوینی نه که وت. نگیده، پینیشاندهری هه نگوین، توله ی خوی کرده وه.
گینگله ش وانیه کی چاکی وهر گرت.

...

Innan leoparden kunde svinga sina klor mot Gingile
klättrade han snabbt ner från trädet. I brådskan missade
han en gren, landade med ett stort brak på marken och
stukade sin fot. Han haltade iväg så fort han kunde. Som
tur var för honom var leoparden fortfarande för sömnig
för att jaga honom. Honungsguiden hade fått sin hämnd.
Och Gingile hade fått sig en läxa.



بەلام گىنگىلە ناگرەكەى كووزاندهوه، پمەكەى ھەلگرت و بەرەو مال
وہرپكەوت و ھىچ گوپى نہدا نگیدہ. نگیدہ بە توورہبىيہوہ ھاوارى کرد:
"سەرکەوتن، سەرکەوتن" گىنگىلە راوہستا و چاوى لە بالندہكە کرد و
پیکەنى: "تۆ كەمىك ھەنگوینت دەوئ ھاوړپى من؟ وانىہ! بەلام من بۆ خۆم
ھەموو كارەكانم کرد و مېشھەنگوینەكانىش ئەو ھەمووہيان پىوہ دام. بۆ
دەبى ئەم ھەنگوینە بەتامە لەگەل تۆدا بەش بكەم؟" نگیدہ زۆر توورہ بوو!
ئەمە ھەلسوكەوتىكى باش نەبوو كە لەگەل ئەوى کرد! بەلام نگیدہ تۆلەى
خۆى دەكاتەوہ.

...

Men Gingile släckte elden och började gå hemåt samtidigt som han ignorerade fågeln. Ngedede ropade argt ut: "SEG-err! SEG-err!" Gingile stannade, stirrade på den lilla fågeln och började skratta högt. "Vill du kanske ha lite honung, min vän? Ha, men jag gjorde allt arbete och fick ta emot alla sticken. Varför skulle jag dela något av den här underbara honungen med dig?" Därefter gick han sin väg. Ngedede var rasande! Detta var inte rätt sätt att behandla honom på! Men han skulle nog få sin hämnd.



پاش چەند ھەفتەيەك، رۆژيكيان، دووبارە گىنگىلە گوپى لە دەنگى نگیدہ بوو
كە بانگى دەکرد. ئەو ھەنگوینە بەتامەكەى بە بىر ھاتەوہ و جارێكى دیکە بە
خۆشحالىيەوہ شوپن بالندہكە كەوت. نگیدہ بە درېژايى دارستانەكە رىگەى
بە گىنگىلە نیشان دەدا، تا ئەوہى بۆ پشوودان لەسەر دارىكى گەورەى
"ناكاسيا" نىشتەوہ. گىنگىلە بىرى کردەوہ، "ئەھا"، شانە ھەنگوینەكە دەبى لە
ناو ئەدارە دابى ئەو بە خىرايى ناگرىكى بچووکی کردەوہ و چۆ سەردارەكە،
لقە دارە دووكەلأويەكەشى بە دانى گرتبوو. نگیداش ھەلنىشت بوو و
چاوړپى دەركرد.

...

En dag, flera veckor senare, hörde Gingile honungsropet från Ngedede igen. Han kom ihåg den utsökta honungen och började ivrigt följa efter fågeln igen. Efter att ha lett Gingile längs kanten av skogen stannade Ngedede för att vila i ett stort akacia-träd. Ah, tänkte Gingile. Bina måste vara i det här trädet. Han tände snabbt en eld och började klättra upp med en rykande pinne mellan tänderna. Ngedede satt och tittade.